ISSN : 1149-0780

TextArab

Communiquer en arabe

النص العربي

23

Septembre-Octobre 1993 - 25 FF

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E. et de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.).

SIX PAGES SUR...

DÉBUTS DE NOUVELLES

يوسف إدريس

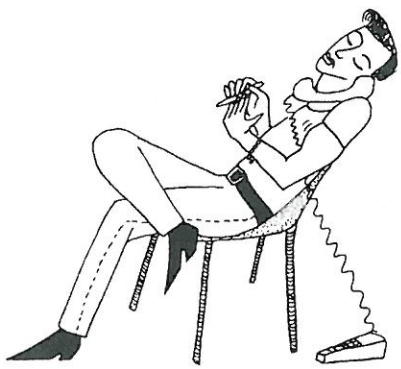
محمد المر

عبد الحميد بن هدوقة

نجيب محفوظ

عبد الرحمن مجيد الربيعي

إحسان عبدالقدوس



Dans ce numéro :

- C'était en... 1952 (p. 2) :
  La chute du roi Farûq d'Egypte
- Sur les ondes (p. 3) :
  Crise politique à l'O.L.P. ?
- Revue de presse (pp. 4 et 5) :
  La parole aux images
- Poème chanté (p. 6) :
  لحج البردة
- Extraits de film (p. 7) :
  صرخة الحجر [٣] Cri de Pierre
- Texte commenté (pp. 8 et 9) :
  هذه البغلة كانت زوجتي [ألف ليلة وليلة]
- Bilingue (p. 10) :
  La philopsophie est aussi pour le peuple
- A la découverte de la poésie arabe (p. 11) :
  Khalîl Mutrân
- Six pages sur... (pp. 12 à 17) :
  Débuts de nouvelles
- Vient de paraître (p. 18)
- Bulletin d'abonnement (p. 19)
- La Bande dessinée (p. 20) :
  أخبار المتصوفين [٥]

Textes arabes et lexique bilingue arabe-français
Revue éditée par l'Association "Arabe & Pédagogie"

le 26 juillet 1952 : la chute du roi Fârûq d'Egypte.

Ces dernières années se sont multipliées les publications de mémoires de personnalités égyptiennes, confirmant le succès d'un genre journalistique qu'affectionne tout particulièrement le lecteur arabe. Ces jours-ci on semble s'intéresser encore une fois à l'histoire de la "Révolution de juillet" (23 juillet 1952) qui mit fin au règne du roi Farûq d'Egypte. C'est Khâlid Muhyî al-Dîn, aujourd'hui chef de l'opposition modérée de gauche, mais autrefois "officier libre" et acteur direct du coup d'Etat militaire du 23 juillet, qui s'exprime dans plusieurs journaux. La revue mensuelle libanaise "الجيل" (Génération) publie dans son numéro d'août 93, la 2e partie de ses mémoires. On y trouve les deux documents de cette page:

1. le texte de l'ultimatum adressé par les "Officiers libres" au roi lui demandant d'abdiquer et de quitter rapidement le pays;

2. le texte du décret annonçant l'abdication du roi, texte rédigé par les officiers et remis pour signature au roi.

-١-

1. من الفريق أركان حرب محمّد نجيب [1] ،
باسم ضبّاط الجيش ورجاله
إلى جلالة الملك فاروق الأوّل [2] .

إنّه نظرا لما لاقته البلاد في العهد الأخير من فوضى شاملة ، عمّت جميع المرافق نتيجة لسوء تصرّفكم وعبثكم بالدستور ، وامتهانكم لإرادة الشعب ، حتّى أصبح كلّ فرد لا يطمئنّ على حياته أو ماله أو كرامته وقد ساءت سمعة مصر بين شعوب العالم لتماديكم في هذا المسلك حتّى أصبح الخونة والمرتشون ينعمون في ظلّكم بالحماية والثراء الفاحش . (...)

2. لذلك فقد فوّضني الجيش الممثّل لقوى الشعب [3] أن أطلب من جلالتكم التنازل عن العرش لسموّ وليّ عهدكم الأمير أحمد فؤاد على أن يتمّ ذلك في موعد غايته الساعة الثانية عشرة من ظهر يوم السبت الموافق ٢٦ يوليو ٥٢ والرابع من ذي القعدة ١٣٧١ هجريّة ، ومغادرة البلاد قبل الساعة السادسة من مساء اليوم نفسه . والجيش يحمّل جلالتكم ما يترتّب على عدم النزول على رغبة الشعب من نتائج .

توقيع : فريق أركان حرب محمّد نجيب .

-٢-

3. أمر ملكيّ رقم ٦٥ لسنة ١٩٥٢

نحن فاروق الأوّل ، ملك مصر والسودان [4]

لمّا كنّا نطلب الخير دائما لأمّتنا ، ونرتجي سعادتها ورقيّها ، ولمّا كنّا نرغب رغبة أكيدة في تجنيب البلاد المصاعب التي تواجهها في هذه الظروف الدقيقة ، ونزولا على إرادة الشعب [5] ، قرّرنا النزول عن العرش لوليّ عهدنا الأمير أحمد فؤاد ، وأصدرنا أمرنا بهذا إلى حضرة صاحب المقام الرفيع علي ماهر باشا [6] رئيس الوزراء لعمل اللازم .

صدر بقصر رأس التين

في ٤ ذي القعدة ١٣٧١ هـ - ٢٦ يوليو ١٩٥٢ .

عن مجلّة «الجيل» الشهريّة اللبنانيّة

العدد ٨ - المجلّد ١٤ - آب / أغسطس ١٩٩٣

Nasser et Naguib

(1) Muhammad Naguib (1901-??). Chef du "Conseil de commandement de la Révolution", composé des "Officiers libres", qui renversa le roi Fârûq. Le 9 septembre 1952 il devint premier ministre. Après l'abolition de la monarchie, il fut proclamé président de la République (18 juin 1953). Il fut définitivement évincé du pouvoir par Nasser en octobre 1954.

(2) Dernier roi d'Egypte (Le Caire 1920 - Rome 1965). Après son abdication, il vécut en exil jusqu'à sa mort.

(3) Il est intéressant de remarquer que c'est Najîb qui représente ici les militaires et non Nasser. Ce dernier joue cependant un rôle essentiel au sein du "Conseil" et se prépare avec méthode à s'emparer du pouvoir en évinçant Najîb.

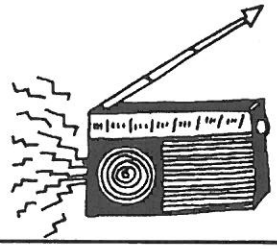
(4) En octobre 1951, Fârûq se proclame roi d'Egypte et du Soudan. Celui-ci devient une république indépendante le 1er janvier 1956.

(5) Le roi aurait demandé en vain qu'on ajoute à cette phrase le mot "وإرادتنا".

(6) Homme politique égyptien (1882-1961). Il fut premier ministre sous Fârûq entre le 26 janvier et le 23 juillet 1952. Après la chute du roi, il forma le nouveau gouvernement, mais il démissiona le 7 septembre de la même année.

Crise politique à l'O.L.P. ?

Radio-Orient le lundi 23 août 1993



Quelques jours avant l'annonce de la conclusion d'un accord entre Israéliens et Palestiniens, des appréciations sensiblement divergentes ont été exprimées par des personnalités palestiniennes impliquées dans le processus de paix au Proche-Orient. Le différent concerne notamment le statut de Jérusalem. La crise semble avoir été aggravée par les difficultés financières auxquelles fait face la centrale palestinienne.

Voici ce que disait à ce propos Walîd al-'Umarî, correspondant de Radio-Orient à Jérusalem, le 23 août ...

Hanân 'Achrâwiy, une des membres de la délégation palestinienne aux pourpalers de paix.

1. لقاء بين الوفد الفلسطينيّ المفاوِض والرئيس [الفلسطينيّ] ياسر عرفات سيعقد في تونس [1] خلال الأيّام القليلة القادمة لبحث جدول الأعمال الفلسطينيّ في الجولة الحادية عشرة من المباحثات الثنائيّة [2] . وستكون موضوعات «غزّة وأريحا أوّلا» [3] هي محور التركيز فيه .

2. هذا الموضوع واستنادا إلى ما أوضحته رئيسة الوفد حنان عشراوي لم يتمّ تقديمه كمشروع رسميّ . [وقد] أعربت [عشراوي] في تصريح عن ثقتها من أنّه بمجرّد الانتهاء من إعداده سيتمّ التنسيق بشأنه مع الجانب الأردنيّ . جاء ذلك في سياق تعقيب للناطقة الفلسطينيّة على المخاوف التي طرحها العاهل الأردنيّ وأنحى فيها باللائمة على الجانب الفلسطينيّ [مشيرا إلى] كونه لم ينسّق الموضوع مسبقا مع عمّان [4] . وأكّدت عشراوي وجود توجّه مبدئيّ من قبل القيادة الفلسطينيّة لموضوع «غزّة وأريحا أوّلا» .

3. وفيما يلتقي الجانبان الفلسطينيّ والإسرائيليّ في تأكيد على أنّ الجولة القادمة من الثنائيّات [5] ستتّسم بالتوتّر نظرا لأنّ الحسم قد حان وقته ترى الدوائر السياسيّة عند الجانبين أنّ اقتراح «غزّة وأريحا أوّلا» قد وصل مرحلة متقدّمة على طريق الاتّفاق في ظلّ مشاورات مكثّفة متواصلة . غير أنّ الإدارة الأمريكيّة لا تبدو متلهّفة لهذه الفكرة وتدفع باتّجاه تطبيق النقل المبكّر للوظائف .

4. الموضوعان إلى جانب إعلان المبادئ المشتركة الفلسطينيّ الإسرائيليّ سيدرجان على مائدة التفاوض في الجولة الحادية عشرة .

5. إسرائيل من ناحيتها تلتزم جانب الحذر الشديد إزاء التوقّعات في الجولة الجديدة التي ستبدأ أعمالها في واشنطن الثلاثاء القادم .

---

(1) Tunis, où se trouve le siège de l'OLP depuis 1982.

(2) Négociations bilatérales israélo-palestiniennes, dans le cadre des pourparlers de paix au Proche-Orient.

(3) "Gaza et Jéricho d'abord" : la bande de Gaza est un territoire palestinien occupé par Israël depuis juin 1967 et qui se trouve au sud-ouest de la Palestine historique et des frontières actuelles d'Israël. Jéricho est une ville de Cisjordanie, autre territoire occupé en juin 1967, et qui se trouve au nord de la Mer Morte. La situation dramatique de la population dans ces deux lieux, aggravée par le cycle violences-répression, explique la "priorité" donnée à ces deux territoires.

(4) Amman, capitale de la Jordanie. Ce pays administrait le territoire de la Cisjordanie jusqu'en juin 1967 et de ce fait exige de prendre part aux négociations.

(5) "Négociations bilatérales" dans le cadre des pourparlers de paix entre Arabes et Israéliens. Ces "bilatérales" sont la conséquence de l'absence d'une délégation arabe unique.

Caricatures publiées dans les journaux arabes disponibles en France.

أكتوبر — الشرق الأوسط — الأهرام — الأخبار — الحياة AL HAYAT — العلم

La parole aux images!

L'abondance de textes dans ce numéro nous incite à consacrer exceptionnellement ces deux pages à une sélection de caricatures, récentes ou datant de ces dernières années, publiées dans les grands titres de la presse arabe.

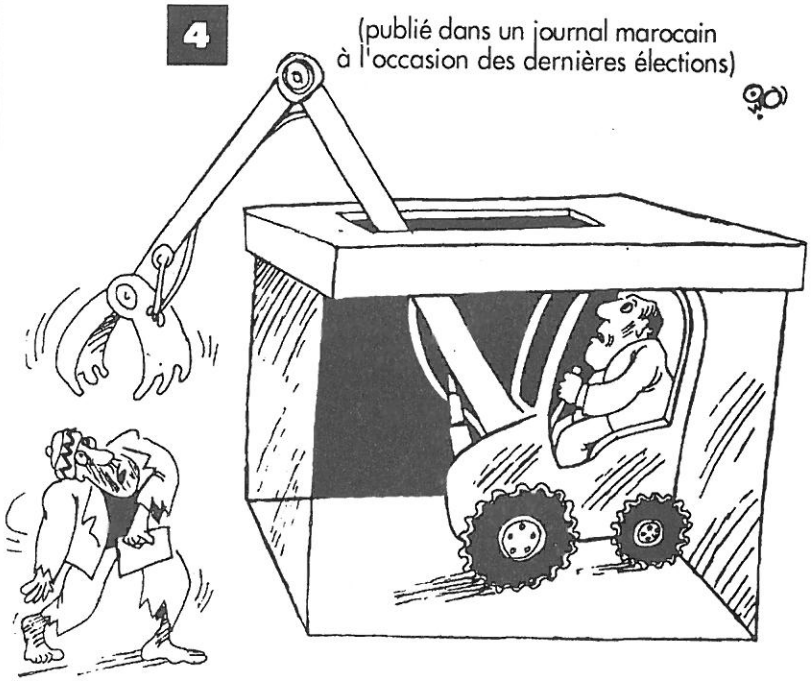
1

2

3

4

(publié dans un journal marocain à l'occasion des dernières élections)



Cf. la traduction des légendes au bas de la page 9.

Origines des caricatures :

1. أكتوبر (مصر)
2. الأهرام (مصر)
3. الشـــرق الأوسط (العربيّة السعوديّة)
4. العلم (المغرب)
5. الحياة (لبنان)
6. الأهرام (مصر)
7. أكتوبر (مصر)
8. الأخبار (تونس)

5

Rabin
(Premier Ministre Israélien)

• البنزين بجنيه •

6

« بدون تعليق »

ماهر راشد

7

محمود

نحّ ورسوم : عادل

نحّ فة ...

8

نهج البردة

Arabe littéral

Chanson d'Umm Kalthoum. Musique de Riyâd al-Sunbâtî

Voici les prologues de deux poèmes très connus. Ils le sont pour des raisons différentes. Le premier fut composé par al-Bûsîrî (1211-96). Celui-ci vivait des inscriptions qu'il gravait sur les pierres tombales et de la composition de ses poèmes, dont deux (الهمزيّة et البردة) bénéficièrent d'une grande célébrité. Le second notamment aurait, selon la croyance populaire, des pouvoirs extraordinaires. On rencontre ses vers dans les épitaphes, sur des amulettes,... Le poète, raconte la légende, était atteint d'hémiplégie lorsqu'il composa ce poème. Le Prophète lui aurait alors jeté son manteau (بردة) sur les épaules lui offrant une guérison immédiate.

Le deuxième poème est d'Ahmad Chawqî (1868-1932). Ce dernier composa une réplique pour chacun des deux poèmes cités ci-dessus. Le premier aura pour réplique "الهمزيّة النبويّة" *, le deuxième "نهج البردة". On entend souvent sur les radios arabes, à l'approche des grandes fêtes religieuses musulmanes, notamment celle du *mawlid* (naissance du Prophète), une trentaine de vers de chacun de ces deux poèmes, chantés par la célèbre Umm Kalthoum (m. 1975).

On trouve ci-après le début de البردة (le *nasîb* revêtant la forme d'un poème d'amour) et les six premiers vers chantés par Umm Kalthoum. Les vers d'al-Bûsîrî correspondant aux six vers de Chawqî sont précédés d'une astérisque.

** Umm Kalthoum donnera à sa chanson le nom de "ولد الهدى".*

البردة

– البوصيري

١*	أَمِنْ تَذَكُّرِ جِيرانٍ بِذِي سَلَمٍ	مَزَجْتَ دَمْعاً جَرىٰ مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمِ
٢	أَمْ هَبَّتِ الرِيحُ مِنْ تِلقاءِ كاظِمَةٍ	وَأَوْمَضَ البَرْقُ فِي الظَلْماءِ مِنْ إِضَمِ
٣*	فَما لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتُ اكْفُفا هَمَتا	وَما لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتُ اسْتَفِقْ يَهِمِ
٤	أَيَحْسَبُ الصَبُّ أَنَّ الحُبَّ مُنْكَتِمٌ	ما بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمِ
٥	لَوْلا الهَوىٰ لَمْ تُرِقْ دَمْعاً عَلىٰ طَلَلٍ	وَلا أَرَقْتَ لِذِكْرِ البانِ وَالعَلَمِ
٦	فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبّاً بَعْدَ ما شَهِدَتْ	بِهِ عَلَيْكَ عُدُولُ الدَمْعِ وَالسَقَمِ
٧	وَأَثْبَتَ الوَجْدُ خَطَّيْ عَبْرَةٍ وَضَنىً	مِثْلَ البَهارِ عَلىٰ خَدَّيْكَ وَالعَنَمِ
٨*	نَعَمْ سَرىٰ طَيْفُ مَنْ أَهْوىٰ فَأَرَّقَنِي	وَالحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذاتِ بِالأَلَمِ
٩*	يا لائِمِي فِي الهَوَى العُذْرِيِّ مَعْذِرَةً	مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلُمِ
١٠*	عَدَتْكَ حالِي لا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ	عَنِ الوُشاةِ وَلا دائِي بِمُنْحَسِمِ
١١*	مَحَّضْتَنِي النُصْحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ	إِنَّ المُحِبَّ عَنِ العُذّالِ فِي صَمَمِ
١٢	إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَيْبِ فِي عَذَلٍ	وَالشَيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ عَنِ التُهَمِ

نهج البردة

– أحمد شوقي

١	رِيمٌ عَلَى القاعِ بَيْنَ البانِ وَالعَلَمِ	أَحَلَّ سَفْكَ دَمِي فِي الأَشْهُرِ الحُرُمِ
٢	لَمّا رَنا حَدَّثَتْنِي النَفْسُ قائِلَةً	يا وَيْحَ جَنْبِكَ بِالسَهْمِ المُصِيبِ رُمِي
٣	جَحَدْتُها وَكَتَمْتُ السَهْمَ فِي كَبِدِي	جُرْحُ الأَحِبَّةِ عِنْدِي غَيْرُ ذِي أَلَمِ
٤	يا لائِمِي فِي هَواهُ وَالهَوىٰ قَدَرٌ	لَوْ شَفَّكَ الوَجْدُ لَمْ تَعْذِلْ وَلَمْ تَلُمِ
٥	لَقَدْ أَنِلْتُكَ أُذْناً غَيْرَ واعِيَةٍ	وَرُبَّ مُسْتَمِعٍ وَالقَلْبُ فِي صَمَمِ
٦	يا ناعِسَ الطَرْفِ لا ذُقْتَ الهَوىٰ أَبَداً	أَسْهَرْتَ مُضْناكَ فِي حِفْظِ الهَوىٰ فَنَمِ

DIALECTE ALGÉRIEN (transcrit avec l'aide de Mohammed El Ftouh)

Un film algérien de A. BOUGERMOUH (1988)

Avec Arezki Ouyahia, Sonia Sahel, Himoud Brahimi, Keltoum,...

Vidéo-cassette TASSILI VIDEO (version sous-titrée en français)

Pour se procurer la vidéo-cassette, cf. page 19.

صرخة الصخر (٣)

"CRI DE PIERRE"

Voici deux scènes où l'on retrouve Douadi à Constantine.

Dans la première, c'est la nostalgie des intellectuels "purs et durs", ayant fait leurs études à Moscou, qui s'exprime.

La deuxième nous montre de façon ironique la condition des gens du village qui ont émigré à Constantine pour vivre dans un bidonville surnommé "New-York" !

Scène 1

Douadi et quelques-uns de ses compagnons "intellectuels" viennent de boire toute la nuit. Ils ont brûlé le manuscrit refusé par les éditeurs. A moitié ivres, ils discutent sous les fenêtres de Hama. Celui-ci envoie Madani pour les calmer et leur conseiller de rentrer chez eux...

دوادي : ما تزقيش يا حبيبي ! ما تعيّطش ! استنّ ... استنّ نقدهم لك ... محمّد الرسّام : هو اللي علّمني نحلم بالألوان ... زهير السما الأكحل الملوّن ... تنازيع أشجار الزيتون وهي تتعوج ... الحجرة الطيّبة اللي تتفلّف ... فراغ عيون مراة شاوية ... هدا كلّ في الأحلام الملوّنة نتاع صاحبي ... وهدا ، هدا موسى أورزقي ...

مدني : راني عارف !

دوادي : أملاّ ، لمّ اسمو كلّ مع بعض ! واش يمدّ ؟

مدني : موسى أورزقي ! ومن بعد ؟

دوادي : Moussorgski موسيقار روسيّ كبير ! لمّا هدا الراعي القصّاب جا للمرّة الأولى لموسكو ، قال لنا : «هدا المكتوب نتاعي با نولّي Moussorgski... بالنغمة نتاعنا ، ندير موسيقى عالميّة ... والشعب الجزائريّ ، بطل درامة موسيقتي» ... بالصحّ ، استعمل la technique نتاعو با يدير موسيقة الأعراس ... وشعبو ، يحكمو شوية دراهم في الشاش نتاعو ! أيّا Moussorgski العزيز ، جيبنا هداك اللحن اللي كانت ناتاشا تحبّو بالزاف !

موسى : آه ، يا حسرة ! على ناتاشا ! درك عندها قيمة كبيرة وتجوز في les opéras نتاع العالم الكبار ... طلعوها كيف السويوز ناس يعرفوا قيمة الموسيقى نتاع الصحّ ! وانا راني نشوف les souyouz يعدّيوا ... يعدّيوا ... هيّا ! l'architecte ! غنّي !

Scène 2

Douadi a accompagné Abboud chez lui... Celui-ci habite une sorte de bidonville (appelé ironiquement "New-York") aux portes de Constantine... Ils trouvent les voisins en grande discussion...

عبّود : واش صاير هنا ؟

الطفل : راك شافي يا بابا كيفا عبد الوهّاب بنوا دارهم لاصقة مع سي عابدين ... عيلة عبد الوهّاب ، الشيخ نتاعهم مات

عبّود : إيه ! ومن بعد ؟

الطفل : ما يقدروش يخرّجوه با يدفنوه ... على بالك ، الميّت يبقى متكسّل ، ما يتطبّقوش كيما الحيّين !

عبّود : خلاص ، خلاص ! فهمت ! (...) اللّه يرحم الشيخ سعيد !

حسين : اللّه لا يرحمنا الكلّ كيما رانا !

عبّود : والزعف علاش ، يا حسين ؟ كلّ مشكل عندو حلّ !

حسين : كيفاش ما نزعفش مع ناس كيما هاك ؟ ما عندهم لا قلب ولا رحمة ! اسمعوا يا ناس ! الكاميونة راهي تستنّى : في عوض اللي ندّي الشيخ ، نهزّ عائلتي ونخلّي لكم الميّت ينتّن الـ New-York نتاعكم ...

الجار : شوف ، يا سي عبّود : النهار راح يبني دارو ، رحت ليه وقلت لو «ما تكبّرش كرشك !» ... ما حبّش يسمع لي ... واليوم جا يطلب منّي باش نريّب حيط من داري وترجع theater ... وهدو الحاضرين الكلّ يتفرّجوا في عيالي وهي تزيّد ...

On entend les gémissements de la femme sur le point d'accoucher. Les enfants rigolent...

أيّا روحوا تشوفوا أمواتكم واش راهم يديروا ! واش ؟ سينما هدي ؟

عبّود : يا حسين ! يا خي الطاقة نتاعك مقابلة الطاقة نتاعي ؟ عقّبوا المرحوم من طاقة لطاقة وخرّجوا على باب داري وادّيوه وين ما يقلّق حتّى حدّ ...

حسين : بارك اللّه فيك ، سي عبّود ! عندك أجر كبير !

عبّود : إيه ! الأجر هدا محتاجين انتم ! كركرتوه من بلاد وين كان يموت في العزّ !

هذه البغلة كانت زوجتي

قصّة من ألف ليلة وليلة Extrait des "Mille et une nuits"

1. قال الشيخ للعفريت [1] : اعلم أيّها العفريت أنّ هذه البغلة كانت زوجتي . فسافرت يوما وغبت عنها مدّة سنة كاملة . ثمّ رجعت من السفر . فلمّا رأتني زوجتي ، وكانت فاجرة ، عجّلت إليّ بكوز [2] فيه ماء فتكلّمت عليه ثمّ رشّتني ، وقالت :

– اخرج من هذه الصورة إلى صورة كلب !

2. فصرت في الحال كلبا ، فطردتني من البيت . فخرجت من الباب ولم أزل أسير حتّى وصلت إلى دكّان جزّار وصرت آكل هناك من العظام . فلمّا رآني صاحب الدكّان أخذني ودخل بي إلى بيته . فلمّا رأتني بنت الجزّار ، غطّت وجهها منّي وقالت لأبيها :

– كيف تجيء لنا برجل وتدخل به علينا ؟

3. فقال أبوها :

– أين الرجل الذي جئت به ؟

قالت :

– هذا الكلب رجل وقد سحرته زوجته وأنا أقدر أن أخلّصه [3] .

فلمّا سمع أبوها كلامها ، قال :

– باللّه عليك [4] خلّصيه !

فأخذت كوزا فيه ماء وتكلّمت عليه ثمّ رشّت عليّ منه قليلا وقالت :

– اخرج من هذه الصورة إلى صورتك الأولى !

4. فقبّلت يدها وقلت لها :

– أريد أن تسحري زوجتي كما سحرتني هي .

فأعطتني قليلا من الماء وقالت :

– إذا رأيتها نائمة ، رشّ [5] هذا الماء عليها وتكلّم [6] معها ما أردت أن تتكلّم فإنّها تتحوّل إلى ما تريده أنت .

فأخذت الماء ودخلت إلى زوجتي فوجدتها نائمة فرششت عليها الماء وقلت :

– اخرجي من هذه الصورة إلى صورة بغلة !

فصارت في الحال بغلة وهي هذه البغلة التي تنظرها بعينك .

---

(1) = *sorte de diablotin.* On en trouve souvent dans les différentes histoires des 1001 nuits.

(2) = *gargoulette*

(3) = (ici) *délivrer, dégager* (du sort)

(4) = *je t'en conjure (par Dieu) !*

(5) impératif du verbe رشّ = *arrose ! asperge !*

(6) impératif = *parle !*

COMMENTAIRES GRAMMATICAUX — Michel Neyreneuf

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

1. Le vocatif (يا / أيّها)

Si le nom de la personne appelée est précédé de l'article, on ne peut pas utiliser la particule يا directement. On doit lui substituer la particule أيُّها (au féminin : أيَّتُها). Cf. lignes 1 et 2 :

أيُّها العفريت

On aurait pu trouver aussi : يا أيُّها العفريت .

Par contre, si le nom n'est pas précédé de l'article, on peut utiliser يا . Ex. :

يا أمير المؤمنين / يا محمّد / يا رجل

2. Le verbe صار ، يصير

• Suivi d'un khabar au cas direct, ce verbe est alors un "homologue" de كان (من أخوات كان), et signifie *devenir*. Ex. :

صرت في الحال كلبا (ligne 10) = *je suis devenu aussitôt un chien*

كلبا (au cas direct) est le khabar de صار

• Employé au passé, suivi d'un verbe à l'inaccompli, c'est alors un inchoatif, synonyme de أخذ *(se mettre à...)*. Ex. :

صرت آكل (ligne 13) = *je me mis à manger*

3. La préposition بـ **après les verbes de mouvement**

Quand un verbe de mouvement est suivi de la préposition بـ , il faudra le traduire de façon particulière. Ainsi :

- ligne 14 : دخل بي = *il me fit entrer, il m'introduisit*

- ligne 17 : كيف تجيء لنا برجل ... ؟

= *comment (peux-tu) nous amener un homme... ?*

4. Différents sens de la préposition على

• Sens le plus courant : *sur*. Ex. :

- lignes 25-26 : رشّت عليّ منه قليلا

= *elle en répandit un peu sur moi (= elle m'en aspergea un peu)*

- ligne 6 : تكلّمت عليه

= *elle parla sur lui (= elle prononça des paroles au-dessus de la cruche)*

• Après le verbe دخل , la préposition على indique une idée de surprise, de brusquerie. Ex. :

- ligne 17 : تدخل به علينا

= *tu l'introduis brutalement chez nous.*

• Notez aussi son sens dans l'expression (ligne 24) :

بالله عليك = *je t'en prie, je t'en conjure !*

5. Impératif des verbes sourds

A la 2ème personne du masculin singulier (pour les verbes sourds simples), on peut trouver théoriquement deux formes :

Soit (comme ici, ligne 33) : رُشَّ / soit (peu usité) : أُرْشُشْ

Aux autres personnes, une seule forme existe :

رُشّي (أنتِ) / رُشّا (أنتما) / رُشّوا (أنتم) / أُرْشُشْنَ (أنتنّ)

Traduction des légendes des caricatures des pages 4 et 5 :

1. A la pharmacie : *"Et que voulez-vous bien faire avec des pilules contraceptives ?"*

2. La croissance démographique et la production (nationale).

3. Monsieur Hypocrite : Association de la Chance et du Hasard.

"Nous sommes le bouclier de son Excellence....
Nous sommes à lui comme il est nôtre,
Quiconque veut devenir important
Devra faire comme nous"

6. Sans commentaire - L'essence à une livre.

7. Titre du journal : "Les massacres se poursuivent en Bosnie". *"C'est que l'envoyé de l'O.N.U. là-bas est Vance"* (Allusion aux échecs des initiatives au Proche-Orient de l'ancien secrétaire d'Etat américain).

8. Au tableau : "Révisions"

" - Continuons la leçon de calcul...
... Le père de chacun d'entre vous me donne 10.000 au début du mois...
... Si le paiement se fait deux fois par semaine, combien doit payer ton père, par exemple, toi, Mas'ûd ?
- Dans ce cas, Monsieur, il faut que vous en discutiez avec ma mère".

ANNALES
des épreuves d'arabe du baccalauréat
1993

Elles seront disponibles avec le corrigé dès le mois d'octobre.

Tarif :
- les Annales : 30 FF
- le Corrigé : 5 FF
- participation aux frais d'envoi : 10 FF
(par commande, quelque soit le nombre d'exemplaires demandés).

Envoyer votre commande avec le réglement à :
Association "ARABE & PÉDAGOGIE"
27 rue de Chartres - 75018 PARIS

(Sont encore disponibles les annales de 1991 et de 1992 - même tarifs).

ترجمان

Traduction de Catherine Villet, professeur d'arabe au Lycée Voltaire (Paris).

La philosophie est aussi pour le peuple

Autrefois, se heurtant au roc de la métaphysique, la philosophie s'interrogeait en ces termes :

Qu'y a-t-il après la mort ?

Qu'y a-t-il par delà l'univers ?

Qu'y a-t-il par delà la matière ?

Et d'autres questions du même ordre étaient débattues.

Sur ces sujets, cependant, aucun "philosophe" ne pouvait nous convaincre par une opinion définitive. Le philosophe ne sortait d'un labyrinthe que pour entrer dans un autre labyrinthe tel l'aveugle cherchant un chat noir dans une pièce sombre alors même que le chat ne s'y trouve pas.

Averroès (1) aboutit enfin au dit (2) déjà formulé par l'école d'Alexandrie: "Je ne sais pas". Evoquant ces questions, Herbert Spencer (3) parvint également à la conclusion qu'elles étaient "inconnaissables".

Si bien qu'à notre époque la philosophie a complètement renoncé à ces thèmes se cantonnant au seul domaine de l'existence :

Comment vivre la meilleure vie possible ?

Comment parvenir à une juste compréhension ?

Comment accéder au bonheur ?

Et qu'est-ce que le bonheur ?

Le bonheur est-il l'assouvissement des désirs ou l'excès des sentiments ?

Comment produire plus et mieux ?

Comment rendre le meilleur jugement ?

Quelles sont les valeurs individuelles et sociales qui consolident notre santé, avivent notre intelligence et augmentent notre bonté d'âme ?

Voici, entre autres questions existentielles, ce que sont devenues la préoccupation de la philosophie et la tâche des philosophes. Nous pouvons même dire que la philosophie des Anciens étaient "une pure pensée pour la pensée", de même qu'à un moment donné, le mot d'ordre de la littérature était "l'art pour l'art". Mais à présent, philosophie et littérature, chacune de ces deux disciplines prend pour thématique l'existence humaine dans son réseau de connexions. De nos jours nous sommes plus heureux : nous nous situons plus aisément vis à vis de ces deux disciplines que lorsque la "métaphysique" nous mettait dans l'incapacité de les comprendre.

Salâma Mûsâ (4) : *Propos interdits.*

والفلسفة للشعب أيضا

(...) كانت الفلسفة قديما تحطّم نفسها على صخرة الغيبيّات . فتسأل :

ماذا بعد الموت ؟

وماذا وراء الكون ؟

وماذا وراء المادّة ؟

ونحو ذلك .

ولم يستطع «فيلسوف» واحد أن يقنعنا برأي حاسم في هذه الموضوعات . إذ كان يخرج من تيه كي يدخل تيها آخر . وكان بذلك أشبه بالأعمى يبحث عن قطّة سوداء في غرفة مظلمة ، والقطّة فوق ذلك ليست في الغرفة .

وقد انتهى ابن رشد إلى القول المأثور : «لا أدري» . كما كان يقول الإسكندريّون القدامى .

وهذا ما انتهى إليه هربرت سبنسر الذي وصف هذه الأشياء بأنّها «ما لا يمكن معرفته» .

وانتهت الفلسفة ، في عصرنا ، إلى ترك هذه الأشياء بتاتا . وقنعت بأن يكون موضوعها الحياة :

كيف نعيش أحسن العيش ؟

كيف نفهم الفهم الصحيح ؟

كيف نحقّق السعادة ؟

وما هي السعادة ؟

هل السعادة تحقيق الشهوات أم زيادة الوجدان ؟

كيف ننتج أكبر الإنتاج وأحسنه ؟

كيف نحكم أحسن الحكم ؟

ما هي القيم الفرديّة والاجتماعيّة التي تزيدنا صحّة في الجسم وذكاء في العقل وطيبة في النفس ؟

هذا وغيره ممّا يتّصل بالحياة قد أصبح مهمّة الفلسفة وشغل الفلاسفة . ويمكن أن نقول إنّ الفلسفة القديمة كانت «تفكيرا من أجل التفكير» . كما كان الأدب في وقت ما «فنّا من أجل الفنّ» . أمّا الآن فإنّ كلاّ منهما يجعل الحياة البشريّة بجميع ملابساتها موضوعه . ونحن أسعد حالا ، وأعرف بمكاننا فيهما ، ممّا كنّا حين كان لكلّ منهما «غيبيّات» نعجز عن فهمها . (...)

سلامة موسى : «مقالات ممنوعة»

(1) *Ibn Rushd* dit *Averroès*: philosophe arabe (Cordoue 1126 - Marrakech 1198).

(2) Dit : du latin "dictum" de "dicere" dire. *Mot, remarque, maxime.* Exemple: *les dits mémorables de Socrate.*

(3) Philosophe anglais (1820-1903).

(4) Penseur, philosophe, critique littéraire, l'un des pionniers du socialisme égyptien (1887-1958).

7. Khalîl Mutrân خليل مطران

Liban (1871-1949)

Né à Baalbek (Liban), il s'établit en Egypte. Un des grands poètes de la "Nahda" surnommé شاعر القطرين, il participa à la renaissance de la littérature et de la presse arabes. Il fut directeur de la troupe nationale égyptienne de théatre et traduisit plusieurs pièces de théatre (dont "Le Cid" de Corneille).

Les vers qui suivent sont extraits de son poème célèbre المساء ("Le Soir"), composé à Alexandrie lors d'une convalescence.

وَلَقَدْ ذَكَرْتُكِ وَالنَّهارُ مُوَدِّعٌ وَالْقَلْبُ بَيْنَ مَهابَةٍ وَرَجاءِ
وَالدَّمْعُ مِنْ جَفْنِي يَسِيلُ مُشَعْشَعًا بِسَنَى الشُّعاعِ الْغارِبِ الْمُتَرائِي
وَالشَّمْسُ في شَفَقٍ يَسِيلُ نُضارُهُ فَوْقَ الْعَقِيقِ عَلى ذُرًى سَوْداءِ
مَرَّتْ خِلالَ غَمامَتَيْنِ تَحَدُّرًا وَتَقَطَّرَتْ كَالدَّمْعَةِ الْحَمْراءِ
فَكَأَنَّ آخِرَ دَمْعَةٍ لِلْكَوْنِ قَدْ مُزِجَتْ بِآخِرِ أَدْمُعِي [1] لِرِثائِي
وَكَأَنَّنِي آنَسْتُ يَوْمِيَ زائِلاً فَرَأَيْتُ في الْمِرآةِ كَيْفَ مَسائِي

Je pense à toi alors que le jour tire à sa fin et le cœur (est partagé) entre crainte et espérance
Et les larmes coulent de ma paupière, mélangées à la lueur du rayon disparaissant et paraissant
Et le soleil, dans un crépuscule (dont) l'or fondu coule au-dessus des nuages rouges foncés, sur des sommets sombres
Passe à travers deux nuages en descendant et s'égoutte comme une larme rouge
(C'est) comme si la dernière larme de l'Univers se mélangeait à mes dernières larmes pour me pleurer
Et comme si je percevais mon jour finissant et je voyais alors dans le miroir comment serait mon soir (ma fin).

Mètre : كامل *("Kâmil")*. **Rime** : متواتر *("Mutawâtir")* - *2 syllabes longues finales.*

ولقد ذكرتك والنّهار مودّع
متفا علن متفاعلن متفاعلن
o//o/ / / o //o/ / /o // o ///

والقلب بين مهابة ورجاء
مستفعلن متفاعلن فعلا تن
o/ o/ // o/ / o / / / o/ / o/ o/

wa la qad ḍa kar tu ki wa-n na hâ ru mu wad di ʿû
⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —

wa-l qal bu bay na ma hâ ba tin wa ra jâ ʾî
— — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — —

(1) un des pluriels de دمعة.

Débuts de nouvelles

On trouvera dans ces pages les débuts de six nouvelles d'auteurs contemporains de divers pays arabes (Egypte, Emirats Arabes Unis, Irak et Algérie).

(n°9 - p. I)

ما خفي كان أعظم [1]

يوسف إدريس [2]

1. لم يكن أحد قد رأى وجه امرأته رؤيا العين * ، كانت إذا خرجت ترتدي فستانا لامعا أسود ، طويلا إلى حدّ * أنّه يجرجر خلفها على الأرض ، وطرحة [3] سوداء ملتفّة حول الرأس والوجه ومن نسيج ضيّق لا يظهر أبدا ما وراءه ، وإذا خرجا سويّا لا يسير بجوارها وإنّما أمامها بمشوار يسير ، وبعد أمتار كثيرة تجدها وراءه ، كظلّه الأسود الذي انفصل وتجسّد ودبّت فيه الحياة ، ولكنّها لم تكن تماما كظلّه * فقد كانت سمينة ثخينة مدكوكة * وكأنّها أربع نساء أدمجن معا .

2. وكان الشيخ « فقر » [4] بعد فصله من الأزهر [5] لرفعه الكرسيّ على أستاذه ، وبعد صرمحته [6] زمنا وإدمانه للدومينو والكوتشينة [7] إلى آخر ملّيم ورثه عن أبيه ، وبقائه في البلدة يقتات من النفحات حتّى ضاق به الكرام قبل اللئام [8] ، قد أخذ في وجهه وصمّم على أن يذهب للعمل في الإسكندريّة [9] ، وقد ظلّ أسبوعا يجمع في أجرة السفر ، ثمّ ذهب ولكنّ أخباره لم تنقطع كلّيّة عن مواطنيه ، بين كلّ حين وحين يفد إلى البلدة عنه خبر ، مرّة أنّه عمل كاتبا في الميناء ، ومرّة أنّه فتح كشكا للسجاير ، ومرّة أنّه ربح ورقة يانصيب [10] بعشرين جنيها [11] .

3. ومضت سنوات ، وأخيرا فوجئوا به * وقد عاد ، ولكنّه لم يكن وحده ، لقد تزوّج ، وجاءت معه زوجته ، وما كاد يهبط من المحطّة * ، وهي خلفه ، ويراها الناس ، حتّى كتموا الضحكات ، ورغم لثامها الشامل التامّ الذي أحالها إلى شبح أسود ، فاللثام والسواد لم يستطيعا أن يخفيا ثخنها ، بل ربّما أسهما في فضحه أكثر ، ثخنا لم يره أحد * من قبل أو من بعد ، فنساء القرية عجفاوات كعيدان القطن الجافّة ، وهذه « باسم اللّه ما شاء اللّه » [12] ، ككيس القطن * ، أقصر منه قليلا ولكن في ثخنه ، بل وربّما أثخن ...

من مجموعة « النداهة »

(1) Première édition arabe en 1966.

(2) Ecrivain égyptien (1927-1991). Médecin de profession, l'auteur s'intéresse de près à la vie misérable dans les quartiers pauvres du Caire où il exerce son métier. Auteur de très nombreuses nouvelles, il peint cette misère avec une maîtrise exceptionnelle de l'art du genre. Son attitude critique le conduit entre 1954 et 1955 à un séjour en prison. En 1960 il abandonne la médecine pour se consacrer à l'écriture littéraire. On lui doit en plus des recueils de nouvelles, quelques pièces de théâtre dominées par le dialectal égyptien.

(3) Une sorte de voile qui couvre la tête et les épaules (Egypte).

(4) Surnom donné par les habitants du village au héros de cette nouvelle. Le mot signifie normalement *"pauvreté"*. Mais précédé du titre "cheikh" il devient flatteur aux yeux du personnage.

(5) Célèbre institution religieuse d'Egypte. Créée peu après la fondation du Caire en 969, al-Azhar fut à la fois une mosquée et un haut lieu de l'enseignement dans le monde arabe.

(6) = *fait de traîner.*

(7) = *domino et jeu de cartes.*

(8) Proverbe : *il indispose tellement les gens que tout le monde le délaisse, à commencer par les hommes honnêtes et généreux jusqu'aux hommes vils.*

(9) = *Alexandrie* : deuxième ville et principal port méditerranéen de l'Egypte.

(10) L'étymologie de ce substantif est intéressante : on y distingue le vocatif "yâ" et le substantif "nasîb" qui signifie "part [qu'offre le sort]". Le joueur semble ainsi rappeler au sort qu'il attend sa part. D'autres associations comparables entre le vocatif "yâ" et certains substantifs, tels que "salâm", "harâm",... n'ont pas abouti à la création d'un terme unique.

(11) = *livre* (monnaie égyptienne).

(12) Expression à consonance religieuse qui exprime ici l'admiration, moqueuse, face à "une créature exceptionnelle de Dieu".

المسخ والوحش [1]

نجيب محفوظ [2]

1. أعجبتني حكاية الشاطر حسن [3] في بلاد الواق الواق [4] . غادر ذات يوم أسرته كما يغادر الفرخ بيضته وراء حلم غامض فأسعده حظّه الميمون بلقاء سيّدنا الخضر [5] . وقرأ سيّدنا في وجهه براءة الفطرة ونقاء الحلم فحدّثه عن مأساة مسوخ تعساء مسخهم وحش آدميّ أحجارا غير كريمة [6] فأشعل في قلبه رحمة وهمّة . ووهبه فرصة فريدة لتحرير المسوخ وإرجاعها إلى إنسانيّتها المهدرة وذلك بقتل الوحش .

2. ودلّه على المكان الملقاة فيه الأحجار الممسوخة ، والوسيلة التي يقتل بها الوحش ، فمضى إلى بلاد الواق الواق ورأى بعينيه الحزينتين الأحجار الآدميّة ، وتربّص بالوحش حتّى جاء في وقته المعلوم فأكل وشرب ونام ، فوثب عليه وقتله ، وفي الحال تلاشت الصفة الحجريّة واستوت الأحجار بشرا يهلّلون فرحا ببركة الحياة المستردّة .

3. ورحت أتذكّر الحكاية وأنا بمجلسي المعهود في خمّارة «نجمة الصبح» ورأسي مشعشع بالنشوة . وكالعادة غبت في أعطاف حلم ورديّ [7] ، ثمّ انتبهت على رجل يجلس إلى جانبي يمزج النبيذ بعصير الليمون ، ملتفّ بعباءة أرجوانيّة ، معتمّ بعمامة خضراء ، يبهر الناظر بلحية بيضاء مسترسلة حتّى ثغرة صدره . ولم يكن التطفّل من شيم أهل خمّارتنا ولكنّ الأنس حلّ بي فحدس قلبي أنّه صديق يشعّ الخير من ومضات عينيه . قلت مرحّبا :

– أهلا .

فقال بنبرة باسمة :

– صحّتك .

واستسلمت للنشوة إلى مراقيها حتّى هتفت :

– هذه ليلة ولا كلّ الليالي [8] .

(...)

من مجموعة «التنظيم السرّي» (١٩٨٤)

---

(1) Première édition arabe en 1984.

(2) Ecrivain égyptien né en 1912 (cf. Textarab n° 9 et n° 20). C'est le romancier égyptien le plus célèbre et le plus lu dans le monde arabe. Il reçut le Prix Nobel de Littérature en 1987. Plus d'une vingtaine de ses romans ont été portés à l'écran. Il est également l'auteur de très nombreuses nouvelles.

(3) Personnage connu dans la littérature populaire. Le texte rappelle son histoire.

(4) Pays légendaire souvent évoqué dans la littérature médiévale, populaire surtout. Peuplé de monstres, il se trouvait au-delà du monde civilisé. Ceux qui s'y aventuraient étaient perdus.

(5) Personnage mystérieux, symbolique et spirituel. Dans la croyance populaire, il vit sur terre hors des contraintes du temps et de l'espace. Il apparaît aux vrais croyants pour leur délivrer un message, les tirer d'une mauvaise posture,... On le retrouve souvent dans la littérature mystique. Certains l'associent au personnage biblique d'Elie. Le Coran également l'évoque, sans le nommer (XVIII, 64). Naguib Mahfouz s'est inspiré à plusieurs reprises de ce personnage.

(6) Par opposition à "أحجار كريمة" (pierres précieuses).

(7) Il s'agit d'une image : *"drapé d'un rêve paradisiaque"*. Attention : le mot *"rose"* n'a pas ici une acception sensuelle.

(8) = *C'est une nuit extraordinaire (= qui vaut toutes les autres réunies).*

ماذا قال ورّاد قبل أن يموت [1]

محمّد المرّ [2]

1. أنا «ورّاد» ، كلب محلّيّ من دبي [3] ، عمري خمسون عاما ، كنت أسكن حيّ الشندغة [4] في برّ دبي ثمّ انتقلت مؤخّرا مع صاحبي أو مالكي «صالح» إلى حيّ «قرطبة» الجديد [5] ، لا أدري لماذا ولكنّني أحسّ أنّني قد عشت كثيرا ، لذلك فإنّني أرغب في أن أتكلّم عن نفسي قليلا . طبعا ذكرياتي التي سأحكي نتفا منها في هذه القصّة قد تبدو مشوّشة ومضطربة أو غير ذات أهمّيّة بالنسبة للكثير منكم .. لكن لا يهمّ ، لماذا أسماني صاحبي «ورّاد» ولم يسمّني «عنتر» [6] أو «بوبي» [7] أو غيرها من الأسماء العربيّة والأجنبيّة ؟ ذلك لأنّ اسم «ورّاد» كان من أفضل وأشهر أسماء الكلاب في تلك الفترة الزمنيّة التي أخذني فيها صاحبي من حضن أمّي ومن بين إخوتي وأخواتي الخمسة .

2. بعد سنة ماتت أمّي ومعظم إخوتي بسبب مرض وبائيّ أفنى معظم كلاب فريج الرأس من حيّ الشندغة . لقد كنت ممتنّا لأنّه لم ينتقل إلى الفريج الغربيّ من الحيّ وإلاّ كنت الآن من الهالكين .. لا أذكر أمّي بشكل تفصيليّ ، فأنا لم أعش معها إلاّ أربعة أشهر ولكنّي أتذكّر أنّها كانت كلبة حمراء كبيرة ، حضنها دافئ وبالرغم من حبّها لنا فإنّها كانت صارمة ، ولها هيبة ، ولم تكن تلعب معنا مثلما تفعل باقي الأمّهات .

3. أخبرني «سالول» أحد الكلاب المعمّرين الذي كان يعيش في فريج الرأس ثمّ انتقل إلى فريجنا أنّ والدتي كانت تتزعّم وتقود كلاب ذلك الفريج وقد حصلت على الزعامة والولاء لأنّها كانت شرسة بشكل فظيع تجاه كلاب الفريج المجاور ، ولكنّها كانت رحيمة وعطوفا على كلاب فريجها ، وأنا أميل لتصديق كلام «سالول» لأنّني سمعت عدّة مرّات بطريقة غير مباشرة بعض كلاب فريجنا الكبار في السنّ يتكلّمون عن والدتي التي كانت عدوّة لدودا لهم بالكثير من الحقد والضغينة ويشيرون إلى هلاكها بالوباء بالكثير من السرور والتشفّي .

(...)

من مجموعة «الفرصة الأخيرة» (١٩٨٧)

---

(1) Première édition arabe en 1982.

(2) Ecrivain contemporain des Emirats Arabes Unis. Auteur de plusieurs recueils de nouvelles d'un grand intérêt, dont notamment: "الفرصة الأخيرة", "صداقة", "المفاجأة" et "شيء من الحنان". Ses textes, souvent courts, font vivre le lecteur dans le monde très particulier du Golfe, où se côtoient des traditions, parfois séculaires, et une modernité envahissante, voire destructrice.

(3) Deuxième ville des Emirats Arabe Unis. Port très ancien du Golfe arabo-persique.

(4) et (5) Quartiers de Dubai.

(6) Ce nom est celui d'un célèbre personnage de la littérature arabe ancienne. C'était un poète guerrier du 7ème siècle. L'imagination populaire s'empara de sa biographie pour en faire un héros hors pair, une sorte de "Hercule" arabe (cf. Textarab n° 4).

(7) Allusion à l'ouverture sociale du pays à la mode occidentale.

اصطلاء [1]

عبد الرحمن مجيد الربيعي [2]

1. صرخ في وجهها :

– ماذا تريدين منّي ؟ اتركيني أهدأ لحظة .

وأجابته :

– أريدك أن تنهض بحملك كزوج .

– وماذا أفعل لك حتّى أنهض بحملي هذا ؟

– شاركني في همومي ، اسألني عن حاجتي ، خذ أطفالك ونزّههم ، افعل شيئا يجعلني أحسّ بوجودك معي في هذا البيت .

لم يجد في نفسه الرغبة لمواصلة مثل هذا الحديث . أطبق وراءه وارتمى في الشارع .

2. قطع حاتم في طريقه مجموعة من البيوت الحكوميّة المتشابهة حيث الغرف الواطئة والأسيجة التي تتقدّم البيوت وقد تعالت منها أشجار النخيل والبرتقال .

وكان الصبية يملأون الشارع ضجيجا كمثل عادتهم في مثل هذا الوقت حيث ينسلّون للعب الكرة تاركين وراءهم أسرهم الغاطّة في قيلولة الظهيرة .

وكانوا قد توزّعوا على فريقين ومضوا في اللعب . ولمح ابنه الكبير بينهم لكنّه لم يعره اهتماما ، ولم يحتجّ على وجوده في مثل هذا الجوّ الساخن مخافة أن تصرعه ضربة شمس ، وآنذاك سيفتح له باب جديد لمداواته والدوران به على عيادات الأطبّاء .

3. حثّ خطاه وكان في ذهنه مكان واحد هو المقهى ، حيث يندسّ في صخبه ليلعب الطاولة [3] أو الدومينو مع أصحابه .

نظر في ساعته ثمّ حثّ خطاه ، لا بدّ أنّهم قد افتقدوه الآن ، وقد يتساءلون عن السبب الذي أخّره ، وسيحزرون أنّها امرأته بلا شكّ ، فهذا ما يحدث لهم هم على الدوام . لا بدّ وأن يجدن عذرا ليبقين رجالهنّ في البيوت ، وكم تكبر فرحتهنّ عندما ينجحن في ذلك .

من مجموعة «نار لشتاء القلب» (١٩٨٦)

(1) Première édition arabe en 1986.

(2) Ecrivain irakien né en 1939.

(3) = jeu du "*tric trac*".

الوصيّة [1]

عبد الحميد بن هدوقة [2]

1. زجاجة «السيروم» [3] تقطر برتابة وانتظام قطرة قطرة . قلب المريض ينبض نبضا متثاقلا . أحد الأبناء الجالسين هناك راح يعدّ قطرات المصل النازل من الزجاجة إلى الأنبوب البلاستيكيّ المثبّت بذراع المريض . أحد الاختصاصيّين يراقب خريطة النبض على جهاز بالغرفة . أجهزة الإنعاش على أهبة لتقدّم للمريض في أيّ لحظة ما يحتاجه من عون .

2. المريض ينظر إلى الزجاجة نظر الميّت ، لا خفقة ، لا رعشة ، على شفتيه ابتسامة حوّلتها رغوة السيروم إلى اصفرار ساخر .

إنّه حيّ بكلّ ذرّات عقله . لكنّه لا يستطيع الكلام ، لا يستطيع الحركة .

الابن الأوّل في عينيه دمعتان تترقرقان وهو يقول في نفسه : «لو انقطع السيروم عن تغذية هذا الجسم الهزيل لانتهى الأمر !» .

3. الابن الآخر يفكّر : «إنّه حيّ ، حتّى لو بقي بلا سيروم لما مات ! لأنّه هكذا هو ، يتحدّى الموت دائما . لا يموت !» .

الابن الثالث تنغّصه قضيّة الوصيّة . تشغل خواطره : «المأساة أن لو لم ينطق ، يموت قبل كتابة الوصيّة !» .

الابن الرابع في المرحاض ...

الابن الخامس بالمطبخ يطارد إحدى العاملات !

4. الابن السادس يغطّ في نومه . رأى في المنام أنّ عزرائيل [4] ملك الموت ، جاء ليقبض روح الأب ، لكن بدلها قبض روحه هو ! إنّه في حلمه المزعج يحاول تخليصها منه !

الابن السابع يسبّح بمسبحة من ذهب ، على الطريقة العربيّة ...

الابن الثامن ...

الابن ...

(...)

من مجموعة «الأشعّة السبعة» (١٩٨١)

---

(1) Première édition arabe en 1981.

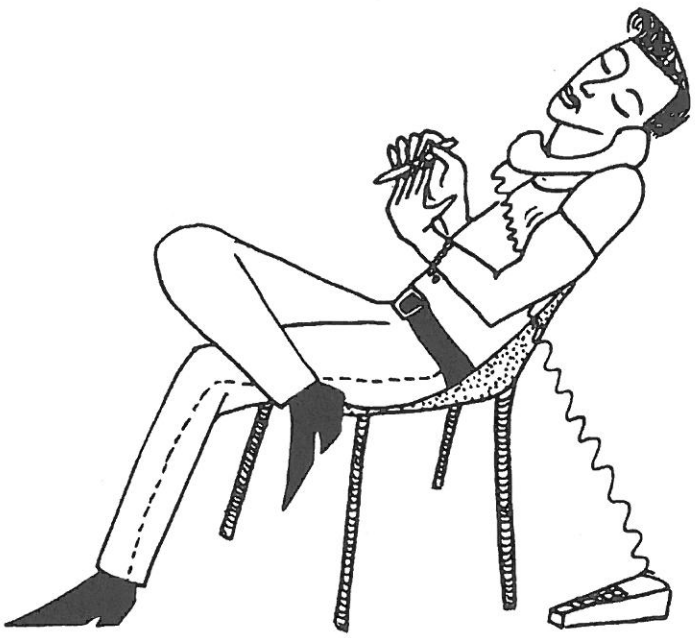
(2) Ecrivain algérien né en 1925, d'un père arabe et d'une mère berbère. Après des études en Algérie, en Tunisie et en France, il publie de nombreux articles dans la presse algérienne et participe à la conception et à la réalisation de nombreuses émissions radiophoniques en Tunisie puis en Algérie, avant de devenir le Coordinateur général des programmes à la Radio et la Télévision algériennes puis Directeur des programmes. Il assume plus tard d'autres fonctions importantes dans le monde de la radio, de la télévison et du cinéma. Cet itinéraire lui offre l'occasion d'écrire plus de 200 pièces pour la radio et la télévision. Ses premiers écrits littéraires remontent à 1960. Depuis, il publie près d'une vingtaine de romans et de recueils de nouvelles dont plusieurs ont été traduits en français et dans d'autres langues (*"Vent du Sud"*, *"La fin d'hier"*, *"La jaziya et les derwiches"*). Cf. également Textarab n° 2.

(3) = *sérum*.

(4) Nom de l'ange de la mort.

صائد الغزال [1]

إحسان عبد القدّوس [2]



1. ابني محمود في السابعة عشرة من عمره ، وبرغم ذلك فهو زير نساء [3] .. دون جوان [4] .. فالنتينو [5] .. عمر الشريف [6] .. وأراه كلّ يوم يقف أمام المرآة ، يسبسب شعره .. ويستعرض عضلاته .. ويهندم ثيابه .. ويدقّ جرس التليفون ، وأسمع صوت صبيّة صغيرة .. « أقدر أكلّم محمود من فضلك ؟ » [7] .. وينتفش صدري كالديك الروميّ [8] فرحا بابني محمود .. وأرفع صوتي كأنّي أسد يزأر ، وأصيح به .. « تليفون علشانك يا محمود » [9] .. ثمّ أقف لأسمعه يحادث البنت في خيلاء .. إنّه واد تقيل [10] يحادث البنات كأنّه ربّهنّ الأعلى .. ولكنّ محمود لا يتركني أتمتّع بسماع حديثه طويلا ، إنّه يأخذ التليفون ، ويختفي به في غرفته ، ويغلق الباب وراءه ..

إنّي فرح بمحمود ..

فرحتي بشبابي ..

2. أنا أيضا في شبابي ، زير نساء ، فالنتينو ، ولكن .. كانت مهمّة الزير ، أو الدون جوان أصعب على أيّامي [11] .. لم يكن عندنا تليفون .. ولم تكن البنات قد خرجن إلى المصانع والمكاتب والجامعات .. ولم تكن البنت تذهب إلى السينما وحدها .. أبدا .. إنّ الدون جوانيّة هذه الأيّام هواية سهلة ، كقزقزة اللبّ .. أمّا على أيّامنا فكانت تتطلّب ذكاء وصبرا وحرفنة [12] .. كان صيد البنت أصعب من صيد الأسد !

(...)

من مجموعة « علبة من الصفيح » (١٩٦٧)

(1) Première édition arabe en 1967.

(2) Ecrivain égyptien (1919-1990). Après des études de droit au Caire, il devient avocat puis, dès 1946, se consacre à la littérature et au journalisme. Ses opinions anti-monarchistes et ses critiques à l'égard de Nasser, lui font connaître les prisons égyptiennes. Sous Sadate, il dirige le quotidien officieux *al-Ahram*. Son œuvre, très féconde, est rédigée dans un style clair, familier, parfois proche de l'arabe parlé. Ses héros sont souvent issus de la classe moyenne ou du milieu populaire. On lira avec joie la traduction de quelques unes de ses nouvelles aux Ed. Clancier-Guénaud: *"Regards, sourires, paroles"* (Traduct. de Jérôme Vérin).

(3) = *Coureur de jupons, séducteur.*

(4) = *Don Juan.*

(5) Valentino : acteur américain (1895-1926), idole du public féminin de son époque.

(6) Omar Charif (acteur égyptien).

(7) Dialecte égyptien : *"Pourrais-je parler à Mahmoud, s'il vous plaît?"*

(8) = *dindon.*

(9) Dialecte égyptien: *"Mahmoud, on te demande au téléphone".*

(10) تقيل : l'interdentale ث s'est transformée ici en ت comme c'est parfois le cas en dialecte égyptien. Ce même phonème devient س dans beaucoup d'autres cas.

(10) Dialectal : *"de mon temps".*

(11) Dialectal : *"professionalisme"*. Ce terme est un exemple de l'enrichissement mutuel entre dialectes et arabe littéral.

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 23)

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

1	➡	VIII	10	➡	II
2	➡	VI	11	➡	III
4	➡	VII	12	➡	III
5	➡	V	13	➡	IV
6	➡	VI	14	➡	IV
9	➡	I	15	➡	II

9 – ما خفي كان أعظم

(1)

ici : épouse	اِمْرَأة
de ses propres yeux	رُؤْيا العَيْن
porter (vêtement)	اِرْتَدى ، يَرْتَدي
robe	فُسْتان
brillant	لامِع
traîner par terre	جَرْجَرَ ، يُجَرْجِر
voile qui couvre la tête et les épaules	طَرْحة
enrobé	مُلْتَفّ
tête	رَأْس
tissu	نَسيج
étroit	ضَيِّق
paraître	ظَهَرَ ـَـ
ensemble	سَوِيّاً
marcher	سارَ ، يَسيرُ
à côté de	بِجِوار
ici : distance	مِشْوار
ici : petit, court	يَسير
mètre	مِتْر ج أَمْتار
ombre	ظِلّ
se séparer	اِنْفَصَلَ ، يَنْفَصِلُ
s'incarner	تَجَسَّدَ ، يَتَجَسَّدُ
reprendre vie	دَبَّتْ فيهِ الحَياةُ
gros	سَمين
très gros	ثَخين
tassé	مَدْكوك
fusionner	أَدْمَجَ

(2)

ici : surnom	شَيْخ
(nv) renvoi	فَصْل
(nv) lever	رَفْع
(nv) traîner	صَرْمَحة
un temps	زَمَناً
(nv) s'adonner à qqch	إِدْمان
millième (monnaie)	مِلّيم
hériter	وَرِثَ ـِـ
(nv) rester	بَقاء
ici : village	بَلْدة
ici : vivre	اِقْتاتَ ، يَقْتاتُ
ici : don	نَفْحة ج ات
ici : trouver qqn enuyeux	ضاقَ ، يَضيقُ بِهِ
homme généreux	كَريم ج كِرام
homme malhonnête	لَئيم ج لِئام
ici : se ressaisir	أَخَذَ في وَجْهِهِ
être déterminé	صَمَّمَ يُصَمِّمُ عَلى
rester	ظَلَّ ـَـ
rassembler	جَمَعَ ـَـ
prix du voyage	أُجْرة السَفَر
nouvelle	خَبَر ج أَخْبار
ici : ne plus parvenir à	اِنْقَطَعَ ، يَنْقَطِعُ عَنْ
complètement	كُلِّيّةً
compatriote	مُواطِن ج ون
de temps à autre	بَيْنَ حينٍ وَحين
arriver	وَفَدَ ، يَفِدُ
ici : écrivain public	كاتِب
port	مينـاء
kiosque	كُشْك
cigarettes	سَجاير
billet de lotterie	وَرَقة يانَصيب
livre égyptienne (monnaie)	جُنَيْه

(3)

être surpris	فُوجِئَ ، يُفاجَأُ
descendre	هَبَطَ ـِـ
gare	مَحَطّة
derrière	خَلْفَ
retenir, cacher	كَتَمَ ـُـ
rire (substantif)	ضِحْكة ج ات
malgré	رَغْمَ
voile	لِثام
complet	شامِل
total	تامّ
transformer	أَحالَ ، يُحيلُ
fantôme	شَبَح
cacher	أَخْفى ، يُخْفي
épaisseur, embonpoint	ثُخْن
participer	أَسْهَمَ ، يُسْهِمُ
dévoiler	فَضْح
maigre	عَجْفاء ج عَجْفاوات
ici : branche	عُود ج عِيدان
coton	قُطْن
sec	جافّ
balle (coton)	كِيس

– لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ قَدْ رَأى وَجْهَ اِمْرَأَتِهِ رُؤْيا العَيْنِ =

Personne n'avait vraiment vu le visage de sa femme

– كانَتْ تَرْتَدي فُسْتاناً طَويلاً إِلى حَدِّ أَنَّهُ ... =

elle portait une robe si longue que ...

– لٰكِنَّها لَمْ تَكُنْ تَماماً كَظِلِّهِ =

mais elle n'était pas tout à fait comme son ombre

– كانَتْ سَمينةً ثَخينةً مَدْكوكةً وَكَأَنَّها أَرْبَعُ نِساءٍ أُدْمِجْنَ مَعاً =

elle était très grosse, tassée, comme quatre femmes fondues en une seule

– أَخيراً فُوجِئُوا بِهِ وَقَدْ عادَ =

enfin, ils furent surpris de le voir revenir

– ما كادَ يَهْبِطُ مِنَ المَحَطَّةِ (...) الناسُ حَتّى كَتَمُوا الضِحْكاتِ =

à peine est-il descendu de la gare, et elle derrière lui, sous les regards de tout le monde, que [les gens] durent retenir leurs rires

– ... ثُخْناً لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ مِنْ قَبْلُ أَوْ مِنْ بَعْدُ =

une épaisseur que personne ne vit avant et ne verra après

– هٰذِهِ «بِاسْمِ اللّٰهِ ما شاءَ اللّٰهُ» (...) فِي ثُخْنِهِ ، بَلْ وَرُبَّما أَثْخَنُ ... =

celle-ci, "miracle de Dieu" est comme une balle de coton, plus petite, mais aussi grosse, voire même plus grosse...

10 – المسخ والوحش

(1)

plaire	أَعْجَبَ ، يُعْجِبُ
quitter	غادَرَ ، يُغادِرُ
un beau jour	ذاتَ يَوْمٍ
famille	أُسْرة
oisillon, poussin	فَرْخ
œuf	بَيْضة
rêve	حُلُم
obscur	غامِض
la chance lui sourit	أَسْعَدَهُ حَظُّهُ
ici : heureux	مَيْمُون
rencontre	لِقاء
innocence	بَراءة
instinct, nature	فِطْرة
pureté	نَقاء
parler à qqn	حَدَّثَ ، يُحَدِّثُ
drame	مَأْساة
être pétrifié	مَسْخ ج مُسُوخ
malheureux	تَعِيس ج تُعَساء
pétrifier	مَسَخَ ـَـ
monstre	وَحْش
être humain	آدَمِيّ
pierre	حَجَر ج أَحْجار

pierre non précieuse	حَجَر غَيْر كَرِيم
enflammer	أَشْعَلَ ، يُشْعِلُ
pitié	رَحْمة
courage	هِمّة
offrir, donner	وَهَبَ ، يَهَبُ
occasion	فُرْصة
unique	فَرِيد
(nv) libérer	تَحْرِير
(nv) ramener	إِرْجاع
caractère humain	إِنْسانِيّة
ici : perdu, violé	مُهْدَر
(nv) tuer	قَتْل

(2)

guider qqn	دَلَّهُ ، يَدُلُّهُ عَلى
qui est jeté	مُلْقىً
moyen	وَسِيلة
aller à	مَضى ، يَمْضِي إِلى
attendre qqn en guet-apens	تَرَبَّصَ ، يَتَرَبَّصُ بِهِ
à l'heure prévue	في وَقْتِهِ المَعْلُوم
sauter, bondir	وَثَبَ ، يَثِبُ عَلَيْهِ
aussitôt	في الحال
disparaître	تَلاشى ، يَتَلاشى

qualité, caractère	صِفة
lapidaire	حَجَرِيّ
ici : se mettre debout	إِسْتَوى ، يَسْتَوِي
les humains	البَشَر
ici : exprimer sa joie	هَلَّلَ ، يُهَلِّلُ فَرَحًا
bénédiction	بَرَكة
retrouvé	مُسْتَرَدّ

(3)

se mettre à se souvenir	راحَ يَتَذَكَّرُ
lieu où l'on s'assoit	مَجْلِس
habituel	مَعْهُود
bar réservé à l'alcool	خَمّارة
étoile du matin	نَجْمة الصُّبْح
grisé d'ivresse	مُشَعْشِع بِالنَّشْوة
comme d'habitude	كَالعادة
s'absenter	غابَ ، يَغِيبُ
rêve agréable	حُلُم وَرْدِيّ
avoir l'attention attirée par	اِنْتَبَهَ
mélanger	مَزَجَ ـِـ
vin	نَبِيذ
jus	عَصِير
citron	لَيْمُون
enveloppé par	مُلْتَفّ بِـ...
une sorte de toge	عَباءة
de couleur pourpre	أُرْجُوانِيّ

enturbanné	مُعْتَمّ
turban	عِمامة
impressionner	بَهَرَ ـُـ
qui regarde	ناظِر
barbe	لِحْيَة
ici : tombant	مُسْتَرْسِل
le haut de la poitrine	ثَغْرة الصَّدْر
ici : curiosité	تَطَفُّل
qualité, caractère	شِيمة ج شِيَم
gaieté	أُنْس
ici : s'emparer de qqn	حَلَّ ، يَحُلُّ
deviner	حَدَسَ ـُـ
briller, rayonner	شَعَّ ، يَشُعُّ
éclat de lumière	وَمْضة ج ات
dire en souhaitant la bienvenue	قالَ مَرْحَبًا
ton	نَبْرة
souriant	باسِم
Santé!	صِحَّتَكَ !
s'abandonner	اِسْتَسْلَمَ لِـ...
ivresse	نَشْوة
ici : degré	مَرْقى ج مَراقٍ
crier	هَتَفَ ـِـ
organisation	تَنْظِيم
secret *(adj.)*	سِرِّيّ

15 – أخبار المتصوِّفين

éminent	بارِع
beauté	جَمال
cacher, voiler	حَجَبَ ، يَحْجُبُ
moitié	نِصْف
visage	وَجْه
entier, parfait	كامِل

11 – ماذا قال وراد قبل أن يموت

(1)

local, indigène	مَحَلِّيّ
quartier	حَيّ
ici : aux environs de	في بَرّ ...
ici : déménager	اِنْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ
récemment	مُؤَخَّراً
ici : maître	صاحِب
propriétaire	مالِك
sentir	أَحَسَّ ، يُحِسُّ
désirer	رَغِبَ ـَـ
parler de soi	تَكَلَّمَ ، يَتَكَلَّمُ عَنْ نَفْسِهِ
souvenirs	ذِكْرَيات
bribe	نُتْفَة ج نُتَف
confus	مُشَوَّش
trouble, troublé	مُضْطَرِب
sans importance	غَيْر ذاتِ أَهَمِّيَّةٍ
quant à	بِالنِسْبَةِ لِـ..

ça ne fait rien	لا يَهُمّ
nommer	أَسْمَى ، يُسْمِي
étranger	أَجْنَبِيّ
plus célèbre	أَشْهَر
ici : époque	فَتْرَة زَمَنِيَّة
ici : bras (entourant l'enfant)	حُضْن
frère	أَخ ج إِخْوَة
sœur	أُخْت ج أَخَوات

(2)

la plupart	مُعْظَم
à cause de	بِسَبَبِ
épidémie	مَرَض وَبائِيّ
exterminer	أَفْنَى ، يُفْنِي
quartier	فَرِيج
reconnaissant	مُمْتَنّ
déménager	اِنْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ

ici : perdu	هالِك
se rappeler	ذَكَرَ ـُـ
en détails	بِشَكْلٍ تَفْصِيلِيّ
se souvenir	تَذَكَّرَ ، يَتَذَكَّرُ
tiède	دافِئ
malgré	بِالرَغْمِ مِنْ
ferme	صارِم
prestance	هَيْبَة
mère	أُمّ ج أُمَّهات

(3)

informer	أَخْبَرَ ، يُخْبِرُ
âgé	مُعَمَّر ج ون
mère	والِدة = أُمّ
s'imposer comme chef	تَزَعَّمَ ، يَتَزَعَّمُ
diriger	قادَ ، يَقُودُ
obtenir	حَصَلَ ـُـ عَلَى
qualité de chef	زَعامة
ici : obéissance	وَلاء
féroce	شَرِس

atrocement	بِشَكْلٍ فَظِيعٍ
vis à vis de	تُجاهَ
voisin (adj.)	مُجاوِر
clément	رَحِيم
compatissant	عَطُوف
pencher pour	مالَ ، يَمِيلُ لِـ / إِلَى
plusieurs fois	عِدَّةَ مَرّات
indirectement	بِطَرِيقَةٍ غَيْرِ مُباشِرَةٍ
âgé	كَبِير ج كِبار في السِنّ
ennemi juré	عَدُوّ لَدُود
haine	حِقْد
rancune	ضَغِينة
ici : rappeler	أَشارَ ، يُشِيرُ إِلَى
mort *(nom)*	هَلاك
épidémie	وَباء
joie	سُرُور
satisfaction vengeresse	تَشَفّ (التَشَفِّي)
occasion	فُرْصة

12 – اصطلاء

ici : canicule	اِصْطِلاء

(1)

crier	صَرَخَ ـُـ
se calmer	هَدَأَ ، يَهْدَأ
moment	لَحْظة
répondre	أَجابَ ، يُجِيبُ
se lever	نَهَضَ ـَـ
poids	حِمْل
partager	شارَكَ ، يُشارِكُ
souci	هَمّ ج هُمُوم
demander, questionner	سَأَلَ ، يَسْأَلُ
besoin	حاجة
promener	نَزَّهَ ، يُنَزِّهُ
faire sentir à	جَعَلَهُ يُحِسُّ بِـ..
présence	وُجُود
en lui-même	في نَفْسِهِ
désir	رَغْبة
(nv) poursuivre	مُواصَلة
discussion	حَدِيث

ici : fermer (la porte)	أَطْبَقَ ، يُطْبِقُ
se jeter	اِرْتَمَى ، يَرْتَمِي

(2)

ici : passer devant	قَطَعَ ـَـ
groupe	مَجْمُوعة
gouvernemental	حُكُومِيّ
semblable, identique	مُتَشابِه
bas	واطِئ
clôture	سِياج ج أَسْيِجة
ici : devancer	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ
s'élever	تَعالَى ، يَتَعالَى
dattiers	أَشْجار النَخِيل
orange	بُرْتُقال
enfant, jeune	صَبِيّ ج صِبْية
remplir	مَلَأَ ، يَمْلَأُ
bruit	ضَجِيج
habitude	عادة
se soustraire	اِنْسَلَّ ، يَنْسَلُّ
famille	أُسْرة ج أُسَر

plongé dans sa sieste	غاطٌ في قَيْلُولَةِ الظَهِيرة
se répartir	تَوَزَّعَ ، يَتَوَزَّعُ
équipe	فَرِيق
se lancer au jeu	مَضَى في اللَعِب
apercevoir	لَمَحَ ـَـ
prêter attention	أَعارَهُ ، يُعِيرُهُ اهْتِماماً
protester	اِحْتَجَّ ، يَحْتَجُّ عَلَى
temps (météo.)	جَوّ
chaud	ساخِن
de peur que	مَخافَةَ أَنْ ...
frapper	ضَرَعَ ـَـ
coup de soleil	ضَرْبة شَمْس
à ce moment là	آنَذاكَ
(nv) soigner	مُداواة
(nv) tourner	دَوَران
cabinet médical	عِيادة ج ات
médecin	طَبِيب ج أَطِبّاء

(3)

presser le pas	حَثَّ ـُـ خُطاهُ
avoir à l'esprit	في ذِهْنِهِ

se glisser, pénétrer	اِنْدَسَّ ، يَنْدَسُّ
brouhaha	صَخَب
ici : jeu du trictrac	طاوِلة
domino	دومينو
montre	ساعة
s'inquiéter de son absence	اِفْتَقَدَ ، يَفْتَقِدُ
se demander	تَساءَلَ ، يَتَساءَلُ
cause	سَبَب
retarder, retenir	أَخَّرَ ، يُؤَخِّرُ
deviner	حَزَرَ ـِـ
ici : épouse	اِمْرأة
sans aucun doute	بِلا شَكّ
arriver, se produire	حَدَثَ ـُـ
toujours	عَلَى الدَوامِ
excuse	عُذْر
ici : garder	أَبْقَى ، يُبْقِي
grandir	كَبُرَ ـُـ
joie	فَرْحة
réussir	نَجَحَ ـَـ
hiver	شِتاء

13 - الوصيّة

وَصِيّة testament

(1)

زُجاجة bocal, bouteille

قَطَرَ ـُ gutter

بِرَتابةٍ d'une façon monotone

بِانْتِظام avec régularité

قَطْرَةً قَطْرَةً goutte à goutte

نَبَضَ ـُ battre (cœur)

مُتَثاقِل las, lourd

أَحَدُ الأَبْناء un fils

راحَ يَعُدُّ se mettre à compter

مَصْل sérum

نازِل qui descend

أُنْبُوب *ici :* flacon

بلاستيكيّ plastique

مُثَبَّت fixé

ذِراع bras

إِخْتِصاصِيّ ج ون spécialiste

راقَبَ ، يُراقِبُ *ici :* observer attentivement

خَرِيطة النَبَض cardiogramme

جِهاز ج أَجْهِزة appareil

إِنْعاش réanimation

عَلى أُهْبة prêt

قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ *ici :* offrir, donner

في أَيِّ لَحْظة à tout moment

اِحْتاجَ ، يَحْتاجُ avoir besoin

عَوْن aide

(2)

مَيِّت mort

خَفْقة pulsation

رَعْشة tressaillement, frisson

شَفة lèvre

اِبْتِسامة sourire (substantif)

حَوَّلَ ، يُحَوِّلُ transformer

رُغْوة écume, mousse

اِصْفِرار jaunir (nv)

ساخِر moqueur

(3)

حَيّ vivant

ذَرّة ج ذَرّات *ici :* particule

عَقْل *ici :* cerveau

حَرَكة mouvement

دَمْعة larme

تَرَقْرَقَ ، يَتَرَقْرَقُ briller dans les yeux (larmes)

اِنْقَطَعَ ، يَنْقَطِعُ s'interrompre

تَغْذِية (nv) alimenter

جِسْم corps

هَزيل maigre

اِنْتَهَى الأَمْرُ s'en est fini

تَحَدّى ، يَتَحَدّى défier

نَغَّصَ ، يُنَغِّصُ préoccuper, dépiter

قَضِيّة affaire

شَغَلَ ـُ occuper

خاطِر ج خَواطِر esprit

مَأْساة drame

نَطَقَ ـُ parler

كِتابة (nv) écrire

مِرْحاض toilettes (WC)

مَطْبَخ cuisine

طارَدَ ، يُطارِدُ poursuivre

إِحْدَى العامِلات une employée

(4)

غَطَّ ـُ في نَوْمِه dormir profondément

مَنام *ici :* rêve

مَلَك المَوْت ange de la mort

قَبَضَ ـُ saisir

رُوح âme

بَدَلَ au lieu de

مُزْعِج dérangeant

تَخْليص (nv) sauver

سَبَّحَ ، يُسَبِّحُ égrener son chapelet

مِسْبَحة chapelet

ذَهَب or

عَلى الطَريقة العَرَبيّة à l'arabe

شُعاع ج أَشِعّة rayon

14 - صائد الغزال

صائِد chasseur

غَزالة ج غِزال gazelle (fig. : fille)

(1)

بِرَغْم malgré

زِير نِساء coureur de jupons

مِرْآة glace, miroir

سَبْسَبَ ، يُسَبْسِبُ *ici :* peigner

شَعْر cheveux

اِسْتَعْرَضَ passer en revue

عَضَلة ج ات muscle

هَنْدَمَ ، يُهَنْدِمُ arranger

ثِياب vêtements

دَقَّ ، يَدُقُّ *ici :* sonner

جَرَس sonnerie

صَبِيّة jeune fille

صَغير petit

اِنْتَفَشَ ، يَنْتَفِشُ gonfler

صَدْر poitrine

دِيك رُومِيّ dindon

فَرِحًا بـ.. *ici :* fier de

رَفَعَ ـَ lever

أَسَد lion

زَأَرَ ـَ rugir

صاحَ ، يَصيحُ crier

حادَثَ ، يُحادِثُ parler à qqn

في خُيَلاء avec orgueil

وَلَد = « واد » garçon

ثَقيل = ثَقِيل lourd, "gonflé", audacieux

رَبّ dieu

أَعْلى supérieur

تَمَتَّعَ ، يَتَمَتَّعُ بِـ.. goûter

سَماع (nv) entendre

حَديث propos, échanges

طَويلاً longtemps

اِخْتَفى ، يَخْتَفي disparaître

(2)

فَرِح heureux, content

فَرْحة joie

شَباب jeunesse

مُهِمّة mission

أَصْعَب plus difficile

عَلى أَيّامِه de son temps

مَصْنَع ج مَصانِع usine

جامِعة ج ات université

ذَهَبَ ـَ aller

وَحْدَها seule

أَبَداً jamais

هِواية loisir

سَهْل facile

قَزْقَزة (n.v.) casser (des noix)

لُبّ *ici :* noix

تَطَلَّبَ ، يَتَطَلَّبُ nécessiter

ذَكاء intelligence

صَبْر patience

حَرْفَنة professionalisme

صَيْد chasse

عُلْبة boîte

صَفيح bidon

5 – صرخة الصخر (٢) Traduction des extraits du film (Cri de Pierre)

Scène 1

Douadi : Ne crie pas, mon ami ! Ne crie pas ! Attends... Attends je vais te présenter... Mohammad l'artiste peintre : c'est lui qui m'a appris à réver en couleurs...l'éclat du ciel noir coloré... le gémissement des oliviers quand ils se tordent... la bonne pierre qui se fend... le vide des yeux d'une femme Chaouia... Tout cela est dans les rêves multicolores de mon ami...

Et lui, c'est Moussa Ourezki...

Madani : Je sais !

Douadi : Alors, rassemble tout son nom en un seul élément ! Qu'est-ce que cela donne ?

Madani : Moussa Ourezki ! Et alors ?

Douadi : Moussorgski, un grand musicien russe ! Quand ce ce berger joueur de flûte est arrivé la première fois à Moscou, il nous a dit : «C'est mon destin que je devienne Moussorgski... Avec ma mélodie, je vais faire une musique universelle... Et du peuple algérien sera le héros du drame de ma musique»... Mais il se sert de sa technique pour interpréter la musique des noces... Et son peuple lui met un peu d'argent dans son chapeau... Allez, cher Moussorgski, joue-nous cet air qu'aimait beaucoup Natacha !

Moussa : Ah ! Hélas ! Natacha ! Maintenant elle a une grande renommée et se produit dans les grands opéras du monde... Les gens qui connaissent la valeur de la vraie musique l'ont mise au sommet comme les Souyouz ! Et moi, je vois les Souyouz passer, passer... Allez ! l'architecte, chante !

Scène 2

Abboud : Qu'est-ce qui se passe ici ?

L'enfant : Tu te souviens, papa, comment la famille Abdelwahâb a construit sa maison collée contre celle des Abidîn... Chez les Abdelwahâb, le vieux est mort...

Abboud : Oui ! Et alors ?

L'enfant : Ils ne peuvent pas le sortir pour l'enterrer... Tu sais, le mort reste raide, ils ne se plient pas comme les vivants !

Abboud : Çà suffit, çà suffit ! J'ai compris ! (...)

Que Dieu prenne en pitié le Chaykh Saïd !

Hocine : Que Dieu ne nous prenne pas en pitié, nous tous tels que nous sommes !

Abboud : Pourquoi se mettre en colère, Hocine ? Tout problème a sa solution !

Hocine : Comment ne pas me mettre en colère avec des gens comme çà ? Ils n'ont ni cœur ni pitié ! Ecoutez, vous tous ! Le camion attend : au lieu d'emmener le Chaykh, je prends ma famille et je vous laisse le mort empester votre New-York...

Le voisin : Regarde, Si Abboud, le jour où il s'est mis à construire sa maison, je suis venu lui dire : «N'exagère pas !»... Il n'a pas voulu m'écouter... Et aujourd'hui, il vient me demander de détruire un mur de ma maison et que cela devienne un théatre... Et toute cette assistance profitera du spectacle de ma femme en train d'accoucher...

Allez, fichez le camp voir ce que font vos mères ! Quoi ? C'est un cinéma ?

Abboud : Hocine ! Ta fenêtre donne sur la mienne ? Passez le défunt par la fenêtre et sortez-le par la porte de ma maison et emmenez-le là où il ne troublera plus personne...

Hocine : Grand merci, Si Abboud ! Tu auras une grande rétribution !

Abboud : Cette rétribution, c'est vous qui en avez besoin ! Vous l'avez amené d'un pays où il serait mort dans la dignité !

6 – هذه البغلة كانت زوجتي

(1)

savoir	عَلِمَ ـَ
mûle	بَغْلة
épouse	زَوْجة
voyager	سافَرَ ، يُسافِرُ
un jour	يَوْمًا
ici : disparaître loin de...	غابَ ، يَغيبُ عَنْ
pendant une année entière	مُدَّة سَنة كامِلة
revenir	رَجَعَ ـِ
voyage	سَفَر
adultère	فاجِرة
se précipiter vers	عَجَّلَ ، يُعَجِّلُ إلىٰ ...
petite cruche	كُوز
arroser	رَشَّ ـُ

(2)

devenir	صارَ ، يَصيرُ
expulser	طَرَدَ ـُ
je ne cessai de marcher	لَمْ أَزَلْ أَسيرُ ...
boutique	دُكّان
boucher	جَزّار
os	عَظْم ج عِظام
propriétaire	صاحِب
prendre	أَخَذَ ـُ
faire entrer qqn	دَخَلَ ـُ بِهِ
couvrir	غَطّىٰ ، يُغَطّي
visage	وَجْه
amener qqn	جاءَ ، يَجيءُ بِـ...
forme, apparence	صُورة

(3)

ensorceler	سَحَرَ ـَ
pouvoir	قَدَرَ ـِ
délivrer, sauver	خَلَّصَ ، يُخَلِّصُ
paroles	كَلام
un peu	قَليلاً
premier	أَوَّل م أُولىٰ

(4)

embrasser	قَبَّلَ ، يُقَبِّلُ
main	يَد
donner	أَعْطىٰ ، يُعْطي
endormi	نائِم
se transformer en	تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّلُ إلىٰ ..
aussitôt	فِي الحالِ
de tes propres yeux	بِعَيْنِكَ

2 - Sur les Ondes...

(1)

rencontre	لِقاء
délégation	وَفْد
qui négocie	مُفاوِض
se tenir	عُقِدَ ، يُعْقَدُ
dans quelques jours	خِلالَ الأيّامِ القَليلةِ القادِمةِ
(nv) rechercher	بَحَثَ
ordre du jour	جَدْول أَعْمال
tour, "round"	جَوْلة
négociations	مُباحَثات
axe central	مِحْوَر التَّرْكيزِ

(2)

d'après	اِسْتِناداً إلىٰ ..
expliquer	أَوْضَحَ ، يُوضِحُ
être présenté	تَمَّ تَقْديمُهُ
projet	مَشْرُوع
officiel	رَسْمِيّ
exprimer	أَعْرَبَ ، يُعْرِبُ عَنْ ..
déclaration	تَصْريح
confiance	ثِقة
dès que	بِمُجَرَّدِ ...
(nv) achever	اِنْتِهاء مِنْ ..
(nv) préparer	إِعْداد
coordination	تَنْسيق
à son propos	بِشَأْنِ
ici : occasion	سِياق
commentaire	تَعْقيب
porte-parole	ناطِق
craintes	مَخاوِف
ici : formuler	طَرَحَ ـَ
souverain	عاهِل
reprocher	أَنْحىٰ ، يُنْحي بِاللائِمةِ عَلىٰ
faisant valoir que	أَشارَ ، يُشيرُ إلىٰ كَوْنِهِ ...
coordonner	نَسَّقَ ، يُنَسِّقُ
par avance	مُسْبَقاً
réaffirmer	أَكَّدَ ، يُؤَكِّدُ
existence	وُجود
ici : volonté d'aller vers...	تَوَجُّه
de principe	مَبْدَئِيّ
de la part	مِنْ قِبَلِ
direction (politique)	قِيادة

(3)

tandis que ...	فيما ...
se rencontrer	اِلْتَقىٰ ، يَلْتَقي
se caractériser	اِتَّسَمَ ، يَتَّسِمُ بِـ..
tension	تَوَتُّر
vu que ...	نَظَرًا لِـ..
(nv) trancher, décider	حَسْم
c'est le moment de ...	حانَ ، يَحينُ وَقْتُهُ
milieux politiques	الدَّوائِر السِياسِيّة
(nv) proposer	اِقْتِراح
étape	مَرْحَلة
avancé	مُتَقَدِّم
accord	اِتِّفاق
ici : au milieu de ...	في ظِلِّ
consultations	مُشاوَرات
intense	مُكَثَّف
continu	مُتَواصِل
administration	إِدارة
paraître	بَدا ، يَبْدو
ici : enthousiaste	مُتَلَهِّف
pousser, inciter	دَفَعَ ـَ
direction	اِتِّجاه
(nv) appliquer	تَطْبيق
transfert	نَقْل
précoce	مُبَكِّر
fonction	وَظيفة ج وَظائِف

(4)

à côté de	إلىٰ جانِبِ ...
annonce	إِعْلان
principe	مَبْدأ ج مَبادِئ
commun	مُشْتَرَك
être inscrit	أُدْرِجَ ، يُدْرَجُ
table des négociations	مائِدة التَفاوُض

(5)

de son côté	مِنْ ناحِيتِهِ
rester très prudent	اِلْتَزَمَ جانِبَ الحَذَرِ
fort, grand, intense	شَديد
face à	إِزاءَ
prévisions	تَوَقُّعات

4- البردة ونهج البردة

(1) البردة

manteau (anc.)	بُرْدة
(nv) se souvenir	تَذَكَّرُ
voisin	جار ج جيران
nom de lieu	ذُو سَلَم
mélanger	مَزَجَ ـِـ
larmes	دَمْع
couler	جَرَى ، يَجْرِي
œil	مُقْلة = عَيْن
sang	دَم
se lever (vent)	هَبَّ ـُـ
vent	رِيح
du côté de	مِنْ تِلقاءِ = مِنْ جِهةِ
nom de lieu	كاظِمة
briller (éclair)	أَوْمَضَ (البَرْقُ)
obscurité	ظَلْماء = ظَلام
nom de lieu	إضَم
cesser	كَفَّ ـُـ
ici: couler	هَمَى ، يَهْمِي = سالَ
cœur	قَلْب
se réveiller	اِسْتَفاق ، يَسْتَفِيقُ
errer sans but	هامَ ، يَهِيمُ
croire	حَسِبَ ـَـ
qui est éperdument amoureux	صَبّ
amour	حُبّ
qui se cache	مُنْكَتِم
harmonieux	مُنْسَجِم
enflammé	مُضْطَرِم
amour	الهَوَى = الحُبّ
laisser couler	أَراقَ ، يُرِيق
restes d'un campement, par extension: trace.	طَلَل
mention	ذِكْر
espèce d'arbre	بانة ج بان
montagne (anc.)	عَلَم
nier	أَنْكَرَ ، يُنْكِرُ
témoigner	شَهِدَ ـَـ
ici: témoin	عَدْل ج عُدُول
maladie	سَقَم
ici:= fixer	أَثْبَتَ ، يُثْبِت
passion	الوَجْد
trait	خَطّ
larme	عَبْرة = دَمْعة
fatigue	ضَنى
comme	مِثْل
épice	بَهار
joue	خَدّ
une plante de la famille des ombellifères	عَنَم
marcher (la nuit)	سَرَى ، يَسْرِي
ici: image vue par l'esprit	طَيْف = خَيال
empêcher de dormir	أَرَّقَ ، يُؤَرِّقُ
se mettre sur la route de qqn	اِعْتَرَضَ ، يَعْتَرِضُ
plaisir	لَذّة ج لَذّات
douleur	أَلَم
qui blâme	لائِم
amour innocent (platonique)	الهَوَى العُذْرِيّ
pardon!	مَعْذِرةً !
être juste avec qqn	أَنْصَفَ ، يُنْصِفُ
blâmer, désapprouver	لامَ ، يَلُومُ
ici: faire venir	عَدا ، يَعْدُو
état	حال
secret	سِرّ
caché	مُسْتَتِر
qui dénonce	واشٍ ج وُشاة
maladie	داء
qui s'en va	مُنْجَسِم
donner les meilleurs conseils	مَحَّضَ = أَمْحَضَ النُّصْحَ
entendre	سَمِعَ ـَـ
amoureux	مُحِبّ
qui désapprouve qqn	عاذِل ج عُذّال
surdité	صَمَم
accuser	اِتَّهَمَ ، يَتَّهِمُ
conseils	نَصِيح
ici: vieillesse (fig)	شَيْب
ici: jalousie	عَذَل
accusation, soupçon	تُهْمة ج تُهَم

(٢) نهج البردة

manière, modèle	نَهْج = منوال
gazelle blanche	رِيم
plaine	قاع
espèce d'arbre	بانة ج بان
montagne (anc.)	عَلَم
rendre licite	أَحَلَّ ، يُحِلُّ
(nv) verser le sang de qqn	سَفْك الدَم
mois sacré (muharram, rajab, dhul-qa'da et dhul-hijja)	شَهْر حَرام ج أَشْهُر حُرُم
fixer, regarder	رَنا ، يَرْنُو
ici: parler à, dire	حَدَّثَ ، يُحَدِّثُ
esprit, âme	نَفْس
qui dit	قائِل
Attention!	يا وَيْحَ ...
flanc	جَنْب
flèche	سَهْم
qui atteint l'objectif	مُصِيب
être touché (par une flèche)	رُمِيَ ، يُرْمَى
feindre d'ignorer	جَحَدَ ـَـ
cacher, retenir	كَتَمَ ـُـ
foie	كَبِد
blessure	جُرْح
bien-aimé	حَبِيب ج أَحِبّة
n'est pas douloureux	غَيْر ذِي أَلَمٍ
qui blâme	لائِم
amour	هَوًى = حُبّ
destin, sort	قَدَر
ici: affaiblir	شَفَّ ـُـ
passion	وَجْد
ici: critiquer	عَذَلَ ـِـ
blâmer	لامَ ، يَلُومُ
offrir, donner	أَنالَ ، يُنِيلُ
oreille	أُذْن
non attentif	غَيْر واعٍ
il y a peut-être ...	رُبَّ
qui écoute	مُسْتَمِع
cœur	قَلْب
surdité	صَمَم
celui dont les yeux affichent le manque de someil	ناعِس الطَرْف
goûter	ذاقَ ، يَذُوق
jamais	أَبَداً
contraindre qqn à veiller	أَسْهَرَ ، يُسْهِرُ
qui éprouvé, fatigué	مُضْنىً
ici: fidélité	حِفْظ
dormir	نامَ ، يَنامُ

1 - C'était en... 1952

(1)

فَرِيق أَرْكان حَرْب — général (des états-majors)

بِاسْم ... — au nom de ...

جَيْش — armée

جَلالة — majesté

نَظَرًا لِـ.. — vu ...

لاقَىٰ ، يُلاقِي — *ici :* connaître, vivre, subir

العَهْد الأَخِير — ces derniers temps

فَوْضَىٰ — anarchie

شامِل — total *(adj.)*

عَمَّ ـُ — se généraliser

مَرافِق — *ici :* secteurs

نَتِيجةً لِـ.. — à cause de

سُوء تَصَرُّف — mauvais comportement

عَبَثَ — *ici :* (nv) ne pas respecter

دُسْتُور — constitution

اِمْتِهان — (nv) mépriser

إِرادة — volonté

شَعْب — peuple

أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ — devenir

كُلّ فَرْد — chacun

اِطْمَأَنَّ ، يَطْمَئِنُّ — se rassurer

مال — argent, biens

كَرامة — dignité

ساءَ ، يَسُوءُ — se détériorer

سُمْعة — réputation

عالَم — monde

تَمادٍ (التَمادي) — (nv) abuser

مَسْلَك — voie

خائِن ج خَوَنة — traître

مُرْتَش (المرتشي) — qui accepte un pot-de-vin

نَعُمَ ـُ — *ici :* vivre heureux

في ظِلّ حِماية — *ici :* sous la protection de

ثَراء — richesse

فاحِش — *ici :* abusif, exagéré

(2)

فَوَّضَ ، يُفَوِّضُ — *ici :* autoriser

مُمَثِّل — représentant

قُوَّة ج قِوىً — force

طَلَبَ ـُ — demander

التَنازُل عَنِ العَرْش — abdication

سُمُوّ — son altesse

وَلِيّ العَهْد — héritier du trône

عَلىٰ أَنْ ... — à condition que

تَمَّ ـِ — avoir lieu

مَوْعِد — date, heure

غاية — limite

ظُهْر — midi

مُوافِق — daté du ...

مُغادَرة — (nv) quitter

حَمَّلَ ، يُحَمِّلُ — rejeter (responsabilité)

تَرَتَّبَ ، يَتَرَتَّبُ عَلىٰ .... — résulter (d'un événement)

عَدَم النُزُول عَلىٰ ... — fait de se soumettre à ...

رَغْبة — désir

نَتِيجة ج نَتائِج — conséquence

تَوْقِيع — signature

(3)

أَمْر — ordre

مَلَكِيّ — royal

رَقْم — numéro

طَلَبَ ـُ — *ici :* souhaiter

خَيْر — bien (substantif)

دائِمًا — toujours

أُمَّة — nation

اِرْتَجىٰ ، يَرْتَجِي — souhaiter

سَعادة — bonheur

رُقِيّ — *ici :* progrès

رَغِبَ ـَ — souhaiter, désirer

أَكِيد — sûr

تَجْنِيب — (nv) éviter à

مَصاعِب — difficultés

واجَهَ ، يُواجِهُ — affronter, subir

ظُرُوف دَقِيقة — circonstances graves

قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ — décider

أَصْدَرَ ، يُصْدِرُ — décréter

حَضْرة — formule de politesse (= Monsieur)

صاحِب المَقام الرَفِيع — son Excellence

عَمَل اللازِم — (nv) faire le nécessaire